



<p align="center">REGOLAMENTO PER LA FORNITURA DI SALE E SERVIZI PER L'ASSISTENZA TECNICO - LOGISTICA PER SPETTACOLI TEATRALI, MUSICALI E ATTIVITÀ CONGRESSUALI</p> <p align="center"><u>ENTI RESIDENTI</u></p>	<p align="center">GESCHÄFTSORDNUNG FÜR DIE LIEFERUNG DER SÄLE UND DIENSTE FÜR DIE TECHNISCH-LOGISTISCHE BETREUUNG BEI THEATER - UND MUSIKAUFFÜHRUNGEN UND KONGRESSTÄTIGKEITEN</p> <p align="center"><u>ANSÄSSIGE VEREINE</u></p>
<p align="center">ART. 1 - Oggetto</p>	<p align="center">ART. 1 - Gegenstand der Geschäftsordnung</p>
<p>1. Il presente regolamento disciplina le modalità di fornitura del servizio sale del Teatro comunale di Bolzano di Piazza Verdi 40 e dell'Auditorium provinciale di via Dante 15, agli Enti residenti in Teatro e in Auditorium (di seguito per brevità Enti residenti), così come identificati dal vigente Statuto della Fondazione Teatro Comunale e Auditorium (di seguito per brevità Fondazione).</p>	<p>1. Diese Geschäftsordnung regelt die Lieferung der Saaldienste des Stadttheaters Bozen, Verdiplatz 40, und des Konzerthauses in der Dantestraße 15 an die im Theater und im Konzerthaus ansässigen Vereine (nachfolgend kurz „ansässige Vereine“ genannt), so wie sie in der geltenden Satzung der Stiftung Stadttheater und Konzerthaus (von nun an kurz „Stiftung“) angegeben sind.</p>
<p>2. Disciplina inoltre le modalità di fornitura da parte della Fondazione Teatro ed Auditorium, di seguito per brevità Fondazione, dei servizi tecnico-logistici, di servizi organizzativi e di ulteriori servizi a richiesta degli Enti Residenti.</p>	<p>2. Die Geschäftsordnung regelt zudem die Modalitäten für die Lieferung seitens der Stiftung Stadttheater und Konzerthaus, nachfolgend kurz „Stiftung“ genannt, der technisch-logistischen, organisatorischen und sonstigen Dienste auf Wunsch der ansässigen Vereine.</p>
<p align="center">ART. 2 - Finalità della concessione d'uso</p>	<p align="center">ART. 2 - Zweck der Nutzungsgewährung</p>
<p>1. Gli spazi teatrali come individuati dall'art. 3 del presente regolamento possono essere concessi in uso per le finalità di cui agli artt. 2 e 4 dello Statuto della FTCA, secondo i criteri fissati dal Consiglio di Amministrazione della stessa.</p>	<p>1. Die in Art. 3 dieser Geschäftsordnung beschriebenen Theaterräumlichkeiten können für die Zwecke gemäß Artikeln 2 und 4 der Satzung der Stiftung nach Maßgabe der vom Verwaltungsrat festgelegten Kriterien gewährt werden.</p>
<p align="center">ART. 3 - Tipologia di spazi concedibili in uso</p>	<p align="center">ART. 3 - Gewährbare Räumlichkeiten</p>
<p>1. Gli spazi oggetto di fornitura da parte della Fondazione ai soggetti richiedenti sono i seguenti: a) nel Teatro comunale di piazza Verdi 40: sala grande, teatro studio, foyer sala grande (anche autonomamente dalla sala grande, purché</p>	<p>1. Die Stiftung kann den Antragstellern folgende Räumlichkeiten zur Verfügung stellen: a) im Stadttheater am Verdiplatz 40: Großer Saal, Studiotheater, Foyer des Großen Saals (auch unabhängig vom Großen Saal, sofern akustisch</p>



<p>acusticamente compatibile), foyer teatro studio (anche autonomamente dal teatro studio, purché acusticamente compatibile), sala prove (purché acusticamente compatibile con la sala grande), palestra, sala danza;</p>	<p>vereinbar), Foyer Studiotheater (auch unabhängig vom Studiotheater, sofern akustisch vereinbar), Probesaal (sofern mit dem Großen Saal akustisch vereinbar), Turnsaal, Tanzsaal;</p>
<p>b) nell'Auditorium Provinciale di Via Dante 15: sala grande, saletta bonbonnière, foyer</p>	<p>b) im Konzerthaus in der Dantestraße 15: Konzertsaal, Bonbonniere, Foyer</p>
<p>2. Le caratteristiche tecniche delle sale sono indicate sul sito della Fondazione www.fondazioneteatro.bolzano.it;</p>	<p>2. Die technischen Merkmale der Säle sind auf der Webseite der Stiftung unter www.fondazioneteatro.bolzano.it zu finden.</p>
<p>ART. 4 -Priorità di utilizzo delle sale da parte degli Enti residenti e richiesta di concessione degli spazi teatrali</p>	<p>ART. 4 - Vorrechte der ansässigen Vereine bei der Verwendung der Säle und Antrag um Gewährung der Theaterräumlichkeiten</p>
<p>1. Ai sensi dell'art. 4 c. 1 dello Statuto della Fondazione, ai fini della concessione degli spazi, le iniziative programmate dagli Enti residenti (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen, Fondazione Orchestra Haydn di Bolzano e Trento) hanno la priorità rispetto a quelle di altri Organizzatori. L'individuazione dell'effettivo organizzatore avviene in base alla titolarità dell'evento, come da documentazione presentata dall'Ente Residente alla FTCA.</p> <p>2. L'organizzatore titolare dell'evento, così come individuato al comma precedente, è il soggetto sul quale ricadono anche tutti gli adempimenti e gli oneri in materia di sicurezza ed organizzazione nonché le relative responsabilità.</p> <p>3. Al fine di bilanciare il diritto prioritario degli Enti residenti indicati al primo comma del presente articolo con la necessità della Fondazione ottimizzare l'utilizzo degli spazi gestiti e di garantire la manutenzione delle strutture come previsto dall'art. 2 c. 1 lett. a) del citato statuto, gli Enti residenti formulano le loro richieste nell'ambito della Conferenza dei Direttori entro il 30 aprile di ogni anno in riferimento al periodo 1°</p>	<p>1. Im Sinne des Art. 4, Absatz 1 der Satzung der Stiftung haben mit Bezug auf die Gewährung der Räumlichkeiten die von den ansässigen Vereinen (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen und Stiftung Haydnorchester von Bozen und Trient) geplanten Veranstaltungen gegenüber Vorhaben anderer Veranstalter Vorrecht. Der tatsächliche Veranstalter wird aufgrund der Inhaberschaft des Events gemäß den vom ansässigen Verein bei der Stiftung eingereichten Unterlagen ermittelt.</p> <p>2. Dem Inhaber des Events, der gemäß vorhergehendem Absatz ermittelt wird, obliegen auch alle Auflagen und Verpflichtungen für die Sicherheit und die Organisation sowie die entsprechenden Haftungen.</p> <p>3. Um das im ersten Absatz dieses Artikels genannte Vorrecht der ansässigen Vereine mit dem Bedürfnis der Stiftung abzustimmen, die verwalteten Räumlichkeiten optimal zu nutzen und die Instandhaltung der Strukturen gemäß Art. 2, Absatz 1, Buchstabe a) der genannten Satzung zu gewährleisten, stellen die ansässigen Vereine ihre</p>



settembre - 31 agosto dell'anno successivo (p.es. entro il 30 aprile 2018 dovranno essere formulate le richieste in riferimento al periodo 1° settembre 2018 - 31 agosto 2019). Esse dovranno in ogni caso contemperarsi con le altre manifestazioni cittadine e con un periodo di almeno 4 settimane consecutive nel periodo indicativo dal 10 giugno al 10 luglio di ciascun anno per le attività di manutenzione, salvo un periodo più lungo per le manutenzioni che richiedano maggiore durata. Nella programmazione degli enti residenti si terrà altresì conto delle esigenze della FTCA di ospitare le iniziative di altri organizzatori, tenendo sempre conto della programmazione degli Enti Residenti. Il calendario definitivo dell'occupazione delle sale verrà successivamente inserito nel calendario informatico condiviso messo a disposizione dalla Fondazione.

4. Il documento definitivo di prenotazione delle sale verrà sottoscritto da tutti i componenti della Conferenza dei Direttori entro il 30 aprile di ogni anno nell'ambito di un prospetto annuale per l'utilizzo del Teatro e quadrimestrale per l'utilizzo dell'Auditorium, cui è allegato il documento unico di valutazione dei rischi da interferenza (DUVRI). Trascorso tale termine le prenotazioni diverranno definitive e tutte le giornate prenotate verranno addebitate mensilmente agli enti residenti in base al vigente tariffario, anche in caso di mancato utilizzo e/o di disdetta, con eccezione di un numero massimo di 10 giorni in Teatro e 10 in Auditorium per ogni stagione (periodo 1° settembre - 31 agosto), che potranno essere tenute in sospeso e che pertanto dovranno essere gestite di comune accordo.

5. Le date non prenotate dagli enti residenti entro i termini di cui al comma 4 del presente articolo e non gestite in modo autonomo dai soci ai sensi dell'art. 4 comma 4 dello Statuto della FTCA, potranno essere

Gesuche im Rahmen der Direktorenkonferenz innerhalb 30. April jeden Jahres, mit Bezug auf den Zeitraum 1. September - 31. August des Folgejahres (z.B. müssen innerhalb 30. April 2018 die Gesuche mit Bezug auf den Zeitraum 1. September 2018 - 31. August 2019 gestellt werden). Sie müssen auf jeden Fall mit den sonstigen Veranstaltungen in der Stadt und mit einem Instandhaltungszeitraum von mindestens vier aufeinanderfolgenden Wochen zwischen dem 10. Juni und dem 10. Juli abgestimmt werden, unbeschadet eventueller längerer Zeiträume für aufwändigere Arbeiten. Bei der Planung der ansässigen Vereine müssen zudem die Anforderungen der Stiftung im Zusammenhang mit der Aufnahme anderer Veranstalter unter Beachtung der ansässigen Vereine berücksichtigt werden. Der endgültige Saalkalender wird anschließend in den gemeinsamen, von der Stiftung bereitgestellten elektronischen Kalender eingegeben.

4. Das endgültige Dokument über die Saalvormerkungen wird von allen Mitgliedern der Direktorenkonferenz jedes Jahr innerhalb 30. April im Rahmen eines Jahresprospekts über die Nutzung des Theaters und eines vierteljährlichen Prospekts für die Nutzung des Konzerthauses, denen das einmalige Dokument für die Risikobewertung von Interferenzen (DUVRI) beigelegt wird, unterzeichnet. Nach dieser Frist gelten die Vormerkungen als endgültig bestätigt. Alle vorgemerkten Tage werden den ansässigen Vereinen monatlich aufgrund des geltenden Preisverzeichnisses angerechnet, auch bei nicht erfolgter Nutzung und/oder Absage, mit Ausnahme von zehn Tagen im Theater und zehn Tagen im Konzerthaus pro Spielzeit (Zeitraum 1. September -



<p>autonomamente date in concessione da quest'ultima, rispettando e non compromettendo altre iniziative, senza più alcun diritto di priorità a favore degli Enti residenti, ferma la facoltà di questi ultimi di effettuare nuove e/o ulteriori prenotazioni, con adeguato preavviso, in caso di disponibilità degli spazi.</p> <p>6. In caso di accordo tra le parti (Ente Residente che ha in corso la prenotazione e FTCA) la prenotazione a favore di altro Organizzatore potrà essere raggiunto anche prima del 30 aprile.</p>	<p>31. August), die in der Schweben bleiben können und im Einvernehmen verwaltet werden.</p> <p>5. Die Tage, die nicht von den ansässigen Vereinen innerhalb der Frist gemäß Absatz 4 vorgemerkt und auch nicht von den Gründungsmitgliedern im Sinne des Art. 4, Absatz 4 der Satzung der Stiftung autonom verwaltet werden, können von der Stiftung eigenständig vermietet werden, wobei nicht die anderen Initiativen beeinträchtigt werden dürfen, ohne jegliches Vorzugsrecht für die ansässigen Vereine und unbeschadet der Möglichkeit für letztere, mit angemessener Vorankündigung bei Verfügbarkeit der Räumlichkeiten neue und/oder weitere Vormerkungen vorzunehmen.</p> <p>6. Bei Einvernehmen zwischen den Parteien (ansässiger Verein, der die Vormerkung innehat, und Stiftung) darf die Vormerkung zugunsten eines anderen Veranstalters auch vor dem 30. April vereinbart werden.</p>
<p>ART. 5 - Concessione spazi teatrali</p>	<p>ART. 5 - Gewährung der Theaterräumlichkeiten</p>
<p>1. La concessione d'uso degli spazi di cui all'art. 3 è disposta dal Direttore della Fondazione sulla base degli accordi presi in Conferenza dei Direttori, secondo le modalità di cui all'art. 4 del presente Regolamento.</p> <p>2. Con riferimento agli spazi non progettati per l'accesso al pubblico (Sala Prove, Sala Danza, Palestrina ed eventuali altri spazi), l'Ente Residente dovrà formulare una richiesta scritta alla Commissione Pubblico Spettacolo, informandone la Fondazione, con un preavviso di almeno 30 giorni, indicando, con il maggior dettaglio possibile ed allegando una planimetria, l'allestimento che intende realizzare. La Fondazione vigilerà affinché l'allestimento effettivamente realizzato sia conforme a quello per la quale l'Ente Residente ha ottenuto l'autorizzazione, al</p>	<p>1. Die Gewährung der Räumlichkeiten gemäß Art. 3 wird vom Direktor der Stiftung aufgrund der Abmachungen in der Direktorenkonferenz gemäß den Modalitäten in Art. 4 dieser Geschäftsordnung verfügt.</p> <p>2. Mit Bezug auf die Räumlichkeiten, die nicht für den öffentlichen Zugang geplant wurden (Probesaal, Tanzsaal, Turnhalle und eventuelle sonstige Räume), muss der ansässige Verein einen schriftlichen Antrag an die Kommission für öffentliche Veranstaltungen stellen und die Stiftung mindestens 30 Tage zuvor mit der größtmöglichen Genauigkeit und einem Lageplan der vorgesehenen Gestaltung davon in Kenntnis setzen. Die Stiftung wacht auch darüber, dass die tatsächlich verwirklichte Gestaltung der für</p>



<p>fine di tutelare la sicurezza del pubblico. Eventuali difformità dovranno essere rimosse. In caso contrario la Fondazione segnalerà la situazione alla Commissione Pubblico Spettacolo.</p> <p>3. L'effettivo utilizzo dello spazio concesso agli Enti Residenti è subordinato alla sottoscrizione del documento definitivo di cui all'art. 4 c. 4 del presente Regolamento ed alla trasmissione della scheda tecnica almeno 30 giorni prima dell'evento. E' inoltre subordinato al rispetto del presente Regolamento.</p>	<p>den ansässigen Verein genehmigten Gestaltungsform entspricht, um somit die Sicherheit des Publikums zu gewährleisten. Eventuell abweichende Elemente müssen entfernt werden, bei sonstiger Anzeige seitens der Stiftung an die Kommission für öffentliche Veranstaltungen.</p> <p>3. Die tatsächliche Nutzung der Räumlichkeiten, die den ansässigen Vereinen gewährt wurde, unterliegt der Unterzeichnung des endgültigen Dokuments gemäß Artikel 4, Absatz 4 dieser Geschäftsordnung und der Übermittlung des technischen Datenblattes innerhalb des 30. Tages vor dem Event, sowie der Beachtung dieser Geschäftsordnung.</p>
<p>ART. 6 - Oneri a carico degli Enti residenti</p>	<p>ART. 6 - Aufwände zu Lasten der ansässigen Vereine</p>
<p>1. L'uso delle sale da parte di ogni soggetto che ne faccia richiesta è a titolo oneroso, in base a quanto disposto dal vigente tariffario.</p> <p>2. Con la sottoscrizione del contratto annuo di concessione d'uso di cui all'art. 4 c. 4, l'Ente residente esonera la Fondazione da qualsivoglia responsabilità in ordine alla violazione delle norme vigenti in materia di Pubblica Sicurezza, di sicurezza sul lavoro e da ogni responsabilità per danni che dovessero comunque derivare a personale e collaboratori dell'Ente Residente o al materiale di sua proprietà impiegato per lo svolgimento dell'iniziativa, ivi compreso il furto, nonché per atti o fatti illeciti che dovessero comunque verificarsi in occasione dell'iniziativa stessa (sia durante le prove che durante lo svolgimento dell'evento). L'Ente Residente è tenuto al risarcimento di eventuali danni, in termini di danno emergente e lucro cessante, arrecati alle strutture, agli arredi, alle attrezzature tecniche ed agli strumenti della Fondazione.</p> <p>3. La concessione d'uso dello spazio teatrale avviene, in</p>	<p>1. Die Nutzung der Säle seitens der Antragsteller ist gemäß geltendem Preisverzeichnis zahlungspflichtig.</p> <p>2. Mit der Unterzeichnung des jährlichen Vertrages für die Nutzung gemäß Artikel 4, Absatz 4 befreit der ansässige Verein die Stiftung von jeglicher Haftung für den Verstoß gegen die Bestimmungen für öffentliche Sicherheit und Arbeitssicherheit, sowie für Schäden zu Lasten des Personals oder der MitarbeiterInnen des ansässigen Vereins und für Sachschäden an seinem für die Veranstaltung eingesetzten Material, inklusive Diebstahl und unrechtmäßiger Handlungen im Zuge der Veranstaltung (sei es während der Proben als auch als während der eigentlichen Abwicklung der Veranstaltung). Der ansässige Verein ist zum Ersatz eventueller Schäden an den Gebäuden, Einrichtungen, technischen Ausrüstungen und Geräten im Rahmen der eingetretenen Schäden und des entsprechenden Gewinnausfalls verpflichtet.</p>



tutti gli spazi di cui all'art. 3 esclusivamente con l'assistenza del personale della Fondazione, nella misura stabilita dalla stessa FTCA sulla base delle schede tecniche fornita dall'Ente residente.

4. Sono a carico dell'Ente residente le eventuali autorizzazioni previste dalla normativa vigente per la realizzazione dell'evento (autorizzazioni commissioni pubblico spettacolo, permessi SIAE, agibilità Enpals, ecc.) e le relative spese. L'Ente residente può utilizzare per tali pratiche il servizio offerto dalla Fondazione in base al vigente tariffario.

5. E' onere dell'Ente Residente l'osservanza tassativa delle norme di palcoscenico di cui all'allegato 1 al presente Regolamento.

6. L'Ente residente osserva l'orario di apertura del Teatro e dell'Auditorium, previsto, con eccezione delle giornate di chiusura del Teatro, di norma dalle ore 7.00 alle ore 23.00, come indicato nel tariffario. L'utilizzo degli spazi oltre questa fascia oraria in assenza di spettacolo deve essere preventivamente autorizzato dalla FTCA.

7. Rimane a carico dell'Ente residente l'eventuale risarcimento del prezzo del biglietto nei confronti del pubblico, nell'ipotesi di mancata o tardiva esecuzione della manifestazione, fatto salvo il caso di annullamento della manifestazione ad opera della Fondazione per cause non riconducibili a ragioni di sicurezza, ad inadempienza contrattuale o al mancato rispetto del presente Regolamento.

8. L'Ente residente utilizza preferibilmente, per manifestazioni che comportino un titolo d'ingresso a pagamento e che si tengano nelle strutture gestite dalla Fondazione Teatro Comunale e Auditorium, il servizio di prevendita e vendita biglietti gestito dalla Fondazione.

3. Die Gewährung der Theaterräumlichkeiten erfolgt in allen Räumlichkeiten gemäß Art. 3 ausschließlich unter Beistand des Personals der Stiftung im Ausmaß, das die Stiftung aufgrund der vom ansässigen Verein gelieferten technischen Datenblätter für erforderlich erachtet.

4. Zu Lasten des ansässigen Vereins sind die eventuell vom Gesetz für die Abwicklung der Veranstaltung gesetzlich vorgeschriebenen Genehmigungen (Ermächtigungen der Kommission für öffentliche Veranstaltungen, SIAE, Enpals, etc.) sowie die entsprechenden Spesen. Der ansässige Verein kann sich für diese Akten des Dienstes der Stiftung laut geltendem Preisverzeichnis bedienen.

5. Der ansässige Verein hat die Bühnenordnung gemäß Anlage 1 zu dieser Geschäftsordnung strengstens zu beachten.

6. Dem ansässigen Verein obliegt die strengste Einhaltung der Öffnungszeiten des Theaters und des Konzerthauses, welche – die Schließungstage des Theaters ausgenommen – von 7 bis 23 Uhr dauert, wie im Preisverzeichnis angegeben. Die Verwendung der Räumlichkeiten ohne Aufführung nach dieser Uhrzeit muss zuvor von der Stiftung genehmigt werden.

7. Sollte die Veranstaltung zum festgelegten Termin nicht oder in Verspätung stattfinden, obliegt dem ansässigen Verein die Rückerstattung des Preises der Eintrittskarte an die Zuschauer, unbeschadet der Annullierung der Veranstaltung seitens der Stiftung aus Gründen, die nicht auf Sicherheitsgründen, Missachtung des Vertrages oder Verstoß gegen diese Geschäftsführung zurückzuführen sind.

8. Für Veranstaltungen mit zahlungspflichtigem Eintritt in den von der Stiftung verwalteten



<p>9. L'Ente residente utilizza prioritariamente il sistema di ticketing della Fondazione anche per spettacoli e manifestazioni che si tengono in strutture del territorio regionale non direttamente gestite dalla Fondazione Teatro Comunale ed Auditorium, quantomeno per le vendite on-line.</p>	<p>Gebäuden verwendet der ansässige Verein vorzugsweise den Dienst der Stiftung für den Vorverkauf und den Verkauf der Eintrittskarten.</p> <p>9. Der ansässige Verein verwendet das Ticketingsystem der Stiftung vorzugsweise - zumindest für den Online-Verkauf - auch für Aufführungen und Veranstaltungen in anderen Strukturen in Südtirol, die nicht direkt von der Stiftung Stadttheater und Konzerthaus verwaltet werden.</p>
<p>ART . 7 - Divieti</p>	<p>ART. 7 - Verbote</p>
<p>1. E' fatto divieto utilizzare gli spazi concessi per scopi diversi rispetto a quelli istituzionali delle strutture. La Fondazione non assume, sotto alcun aspetto, responsabilità in merito all'organizzazione e allo svolgimento dell'evento che si svolge negli spazi concessi in uso.</p> <p>2. E' fatto tassativo divieto sublocare o concedere in uso a terzi, anche parzialmente, l'utilizzo della struttura, a qualsiasi titolo.</p> <p>2. Salvo preventivi diversi accordi con la Fondazione Teatro Comunale e Auditorium è vietato intervenire sull'edificio e sugli arredi ove si svolge l'evento. E' parimenti vietato l'utilizzo di attrezzature, strumenti ed apparecchiature di proprietà della Fondazione, che può essere effettuato solo da personale qualificato ed esperto incaricato dalla Fondazione, salvo diversi accordi con la stessa.</p>	<p>1. Es ist verboten, die gewährten Räumlichkeiten zu anderen Zwecken als die im Antrag und in der nachfolgenden Gewährung angeführten Zwecke zu verwenden. Die Stiftung haftet in keiner Hinsicht für die Organisation und die Ausführung der Veranstaltung in den gewährten Räumlichkeiten.</p> <p>2. Die auch nur Teile betreffende Weitervermietung der Struktur sowie die Nutzungsgewährung an Dritte, aus welchem Grund auch immer vorgesehen, sind strikt verboten.</p> <p>2. Unbeschadet vorhergehender Ermächtigungen durch die Stiftung Stadttheater und Konzerthaus ist es ausdrücklich untersagt, Eingriffe am Gebäude oder an den Einrichtungen des Veranstaltungsortes durchzuführen. Ebenso ist die Verwendung von Geräten, Arbeitsmitteln und Geräten der Stiftung verboten. Der entsprechende Umgang ist ausschließlich erfahrenem, von der Stiftung beauftragtem Fachpersonal gestattet, sofern mit der Stiftung nicht anders vereinbart.</p>
<p>ART. 8 - Oneri a carico della Fondazione (servizi compresi nella tariffa)</p>	<p>ART. 8 - Aufwände zu Lasten der Stiftung (im Tarif inbegriffene Dienste)</p>
<p>1.La tariffa di cui al vigente tariffario comprende, per i</p>	<p>1. Der Tarif gemäß geltendem Preisverzeichnis</p>



<p>giorni di spettacolo, oltre alla concessione d'uso della sala presso la struttura prescelta per la realizzazione della manifestazione, i seguenti servizi resi dalla Fondazione:</p>	<p>umfasst für die Tage der Aufführung neben der Nutzungsgewährung für den Saal im für die Veranstaltung gewählten Gebäude auch folgende Dienste der Stiftung:</p>
<p>a) in Sala Grande, Teatro Studio e nella Sala grande dell'Auditorium la supervisione allo scarico, la collaborazione al montaggio e allo smontaggio delle attrezzature scenotecniche ed illuminotecniche, nonché l'assistenza alle prove e alla manifestazione stessa; la collaborazione tecnica fattiva di 1 elettricista/fonico e di 1 macchinista - essenziali anche per la puntuale verifica e l'osservanza del disciplinare tecnico e per la concessione delle informazioni necessarie affinché il personale del committente possa procedere all'allestimento e all'esecuzione della manifestazione, limitatamente ai tempi di effettivo utilizzo della sala. Eventuali esigenze tecniche particolari negli spazi del Teatro e dell'Auditorium, diverse e/o maggiori da quelle sopra indicate, dovranno essere di volta in volta concordate con la Direzione della FTCA;</p>	<p>a) die Supervision im Großen Saal, im Studiotheater und im Konzertsaal über die Abladetätigkeiten, die Zusammenarbeit bei den Auf- und Abbauarbeiten der Bühnen- und Beleuchtungselemente, sowie der Beistand bei den Proben und der Aufführung; die technische Zusammenarbeit eines Elektrikers/Tontechnikers und eines Bühnentechnikers - die auch für die genaue Prüfung und Beachtung der technischen Vorschriften und die Lieferung von Informationen erforderlich sind, damit das Personal die Aufstellung und Ausführung der Aufführung gewährleisten kann, beschränkt auf die Zeit der tatsächlichen Saalnutzung. Eventuelle besondere technische Anforderungen in den Räumlichkeiten des Theaters und des Konzerthauses sowie andere und/oder weitere Bedürfnisse als oben angeführt müssen von Mal zu Mal mit der Direktion der Stiftung vereinbart werden;</p>
<p>b) l'utilizzo dei materiali tecnici di base del Teatro e dell'Auditorium, come da allegato al tariffario di utilizzo delle sale;</p>	<p>b) Verwendung der technischen Grundausstattung des Theaters und des Konzerthauses, laut beiliegendem Preisverzeichnis für die Nutzung der Säle;</p>
<p>c) il servizio cassa diurno negli orari di apertura della cassa stabiliti dalla Fondazione;</p>	<p>c) Tageskassendienst zu den von der Stiftung festgelegten Öffnungszeiten;</p>
<p>d) il servizio cassa serale nei giorni di spettacolo, a partire da 1 ora prima dello spettacolo a mezz'ora dopo l'inizio dello stesso; presenze maggiori e/o diverse potranno essere concordate con la Direzione della FTCA;</p>	<p>d) Abendkassendienst an den Aufführungstagen ab 1 Stunde vor Aufführung bis nach Verstreichen einer halben Stunde ab Aufführungsbeginn; längere und/oder anders gestaltete Anwesenheiten können mit der Direktion der Stiftung vereinbart werden;</p>
<p>e) il servizio di maschere, sbigliettamento e</p>	<p>e) Platzzuweisungs-, Kartenentwertungs- und</p>



<p>servizio in sala, con un numero di maschere ritenuto congruo all'evento da parte della Fondazione, in ogni caso nella misura massima di ore esplicitamente indicate nel tariffario per ciascuna sala; un numero di maschere maggiore può essere concordato tra la Fondazione Teatro Comunale e Auditorium a pagamento;</p>	<p>Saaldienst mit einer von der Stiftung für die Veranstaltung für angemessen erachteten Anzahl an Hostessen, auf jeden Fall bis zum Höchstausmaß, das im Preisverzeichnis ausdrücklich für jeden Saal angegeben ist; gegen Aufpreis kann mit der Stiftung Stadttheater und Konzerthaus eine größere Anzahl an Hostessen vereinbart werden;</p>
<p>f) il servizio guardaroba durante le manifestazioni aperte al pubblico;</p>	<p>f) Garderobendienst während öffentlich zugänglicher Veranstaltungen;</p>
<p>g) il servizio di coordinamento in sala delle attività e del pubblico;</p>	<p>g) Koordinierungsdienst der Tätigkeiten und des Publikums im Saal;</p>
<p>h) il servizio antincendio nella misura prevista dalle vigenti norme di legge e nella misura di ore massime previste dal vigente tariffario. La Fondazione, in collaborazione con i Vigili del Fuoco, si riserva la possibilità di prevedere un rafforzamento delle misure di sorveglianza antincendio qualora le strutture scenografiche della manifestazione lo richiedano, imputandone gli eventuali maggiori costi all'Ente residente, rilevati e comunicati in forma scritta dalla Direzione della Fondazione all'Ente Residente;</p>	<p>h) Brandschutzdienst im Ausmaß, das von den geltenden Gesetzesbestimmungen bis zu der vom geltenden Preisverzeichnis definierten Höchstgrenze vorgesehen ist. Die Stiftung behält sich in Zusammenarbeit mit der Feuerwehr die Möglichkeit vor, den Brandschutzdienst auszubauen, falls es die Gestaltung der Veranstaltung erfordern sollte, und dem ansässigen Verein die entsprechenden Zusatzkosten anzurechnen. Der Mehraufwand wird von der Direktion der Stiftung ermittelt und dem ansässigen Verein schriftlich mitgeteilt;</p>
<p>i) l'utilizzo delle bacheche e degli spazi espositivi all'uopo riservati per la promozione dell'evento, nei limiti delle indicazioni della Direzione della FTCA, sentito il parere della Conferenza dei Direttori;</p>	<p>i) Verwendung der Aushängetafeln und Ausstellungsflächen, die für die Bewerbung der Veranstaltung bestimmt sind, im Rahmen der Anweisungen der Direktion der Stiftung, nach Anhörung der Direktorenkonferenz;</p>
<p>l) il servizio bar con gli orari di apertura stabiliti dalla Fondazione. Per l'organizzazione di eventi per cui è necessario un servizio catering per buffet o rinfreschi, l'Ente residente è tenuto a prendere contatti tempestivi con la FTCA e ad utilizzare il catering titolare del contratto con la Fondazione, che si avvale della dotazione</p>	<p>l) Bardienst zu den von der Stiftung festgelegten Öffnungszeiten. Sollte die Organisation der Veranstaltung einen Catering-Dienst für Büffets oder Umtrünke erfordern, muss der ansässige Verein rechtzeitig Kontakt mit der Stiftung aufnehmen und den Catering-Dienstleister beanspruchen, der den Vertrag mit der Stiftung innehat und sich der</p>



<p>strumentale del bar delle strutture teatrali; diversamente l'Ente residente è tenuto a versare alla Fondazione l'importo previsto dal contratto con il concessionario del servizio bar quale indennizzo per lo sgombero della zona bar dal materiale della Fondazione; l'Ente Residente e la FTCA possono concordare orari di apertura particolari per singole manifestazioni;</p>	<p>Barausstattungen der Theaterräumlichkeiten bedient; andernfalls muss der ansässige Verein der Stiftung den im Vertrag mit dem Barpächter vorgesehenen Betrag für die Räumung des Materials der Stiftung aus der Bar bezahlen; der ansässige Verein und die Stiftung können für einzelne Veranstaltungen auch besondere Öffnungszeiten vereinbaren;</p>
<p>m) l'utilizzo dei camerini per gli attori negli orari di apertura del Teatro; l'assegnazione dei camerini avviene, di norma, secondo le seguenti modalità: il piano - 2 è riservato agli attori impegnati in Teatro Studio; il piano -1 viene assegnato dalla Fondazione secondo necessità; il piano +1 e +2 agli attori impegnati in Sala Grande. Gli Enti Residenti interessati possono concordare con la FTCA modalità diverse di ripartizione.</p>	<p>m) Nutzung der Umkleidezimmer für die Schauspieler und Schauspielerinnen zu Öffnungszeiten des Theaters; die Umkleidezimmer werden in der Regel nach folgenden Modalitäten zugeteilt: der Stock -2 ist den Schauspielern und Schauspielerinnen des Studiotheaters vorbehalten; der Stock -1 wird je nach Bedarf von der Stiftung zugewiesen; die Etagen +1 und +2 den Schauspielern und Schauspielerinnen im Großen Saal. Die ansässigen Vereine können mit der Stiftung auch andere Zuteilungen vereinbaren;</p>
<p>n) la fornitura di acqua, energia elettrica, riscaldamento, servizi di pulizia ordinaria necessari per il corretto funzionamento della struttura in cui si svolgerà la manifestazione.</p>	<p>n) Lieferung von Wasser, Strom, Heizung, ordentlichen Reinigungsdiensten im Sinne eines korrekten Betriebes des Gebäudes, in dem die Veranstaltung stattfindet.</p>
<p>ART. 9 - Servizi non compresi nella tariffa</p>	<p>ART. 9 - Dienste, die nicht im Tarif inbegriffen sind</p>
<p>1. Non rientrano nella tariffa di concessione dello spazio teatrale, ma possono essere richiesti alla Fondazione con almeno 30 giorni di anticipo rispetto al primo giorno di spettacolo, i seguenti servizi, con costo a carico dell'Ente residente secondo le specifiche modalità previste dal servizio richiesto (tariffario / servizio a corpo / a consumo / forma gratuita) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - noleggio attrezzatura tecnica supplementare rispetto al materiale base - servizi tecnici non rientranti nella tariffa base, 	<p>1. Vom Tarif für die Gewährung der Theaterräumlichkeiten sind die nachfolgend angeführten Dienste ausgeschlossen, die auf Wunsch mindestens 30 Tage vor dem ersten Aufführungstag bei der Stiftung beantragt werden können. Die entsprechenden Kosten sind zu Lasten des ansässigen Vereins und werden gemäß den spezifischen Modalitäten des Dienstes (Preisverzeichnis/pauschaler Dienst/Berechnung nach Konsum/kostenlose Form) berechnet:</p>



<p>progettazione e realizzazione dell'allestimento scenico e/o delle luci, allestimento congressuale; servizi tecnici per eventi che si svolgono presso altre strutture teatrali;</p> <ul style="list-style-type: none"> - servizi promozionali e pubblicitari dell'evento - servizi fotografici e registrazioni video dell'evento - gestione amministrativa documentazione SIAE e licenze pubblici spettacoli - Servizi biglietteria e ticketing per eventi che si svolgono presso altre strutture teatrali. 	<ul style="list-style-type: none"> - Verleih tecnico di Geräte in Ergänzung zur Grundausrüstung; - technische Dienste, die nicht im Grundpreis enthalten sind, Planung und Umsetzung der B�hnenausstattung und/oder der Beleuchtung sowie Einrichtung für Kongresse, technische Dienste für Events in anderen Theatereinrichtungen; - Dienste zur Bewerbung der Veranstaltung; - Fotoreportage und Videoaufzeichnung der Veranstaltung; - Verwaltung der SIAE-Unterlagen und der Lizenzen für �ffentliche Veranstaltungen; - Kartenverkaufsdienst für Events, die in anderen Theatereinrichtungen in Südtirol stattfinden.
<p>ART. 10 - Tariffe, modalit� di pagamento, penali</p>	<p>ART. 10 - Tarife, Zahlungsmodalit�ten, Bu�gelder</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. I costi per la fruizione dei servizi di cui all'art 8 sono indicati nel tariffario stabilito dal Consiglio di Amministrazione della Fondazione. 2. Le tariffe per l'utilizzo degli spazi teatrali sono riferite alla tipologia del soggetto richiedente. Nessuna sala � concessa gratuitamente o a prezzi inferiori a quelli previsti dal vigente tariffario. 3. Il corrispettivo per l'utilizzo delle sale viene richiesto a mezzo di emissione di fattura mensile ai sensi delle vigenti disposizioni di legge, da pagarsi a vista. In caso di morosit� e/o inadempienza contrattuale o regolamentare, cui l'Ente Residente non abbia dato seguito nonostante due solleciti di pagamento, la FTCA si riserva di intraprendere le relative azioni legali. 4. Il ritardato pagamento del corrispettivo, dopo 30 giorni data fattura, comporta l'addebito al committente degli interessi di mora pari al saggio bancario applicato ordinariamente e mediamente su piazza sugli affidamenti in c/c aumentato di cinque punti. 5. Non sono concessi pagamenti dilazionati. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Kosten für die Beanspruchung der in Art. 8 angefuhrten Dienste sind im vom Verwaltungsrat festgelegten Preisverzeichnis angefuhrte. 2. Die Tarife für die Nutzung der Theaterräumlichkeiten sind von der Kategorie des Antragstellers abhängig. Kein Saal wird kostenlos gewährt; mit Bezug auf die Tarife des Tarifplans ist auch keine Preisermässigung zulässig. 3. Das Entgelt für die Saalnutzung wird mittels Rechnung mit Zahlung auf Sicht gemäss den geltenden Gesetzesbestimmungen gefordert. Bei Säumigkeit, Vertragsbruch und/oder Verstoß gegen die Geschäftsordnung behält sich die Stiftung weitere Rechtsschritte vor, sofern der ansässige Verein nicht nach spätestens zwei Mahnungen entsprechende Maßnahmen getroffen hat. 4. Die verspätete Einzahlung des Entgeltes nach über 30 Tagen ab Rechnungsdatum hat die Anrechnung von Verzugszinsen in Höhe des gewöhnlich für Kontokorrentkredite angewandten Bankzinssatzes



<p>6. Fatto salvo quanto previsto dall'art. 4 comma 4 limitatamente alle giornate che possono essere tenute in sospenso, l'Ente residente che disdica lo spazio prenotato è tenuto in ogni caso a corrispondere il pagamento dell'intera tariffa d'uso preventivata per lo spazio prenotato. Nel caso di prenotazione degli spazi teatrali per lunghi periodi, la penale è applicata per ogni giorno di prenotazione non utilizzato.</p>	<p>zuzüglich fünf Punkten zur Folge. 5. Ratenzahlungen sind unzulässig. 6. Unbeschadet der Vorgaben des Artikels 4, Absatz 4 mit Bezug auf die Tage, die in Schweben bleiben können, muss der ansässige Verein bei Absage der Vormerkung auf jeden Fall den gesamten Tarif für die vorgemerkte Räumlichkeit bezahlen. Bei Vormerkungen der Theaterräumlichkeiten für längere Zeiträume wird das Bußgeld für jeden vorgemerkten und nicht beanspruchten Tag berechnet.</p>
--	---

<p>ALLEGATO 1 REGOLAMENTO DI PALCOSCENICO</p>	<p>ANLAGE 1 BÜHNENORDNUNG</p>
<p>1. E' severamente vietato fumare in palcoscenico, nei locali accessori ed all'interno delle intere strutture del Teatro e dell'Auditorium, se non per esigenze artistiche o di spettacolo da concordare preventivamente con la FTCA.</p> <p>2. E' severamente vietato introdurre in palcoscenico e nelle sale alimenti e/o bevande di qualsiasi natura, se non per esigenze artistiche o di spettacolo da concordare preventivamente con la FTCA.</p> <p>3. Non è consentito entrare in palcoscenico al personale estraneo all'allestimento e/o rappresentazione in corso. E' fatto salvo il personale tecnico della Fondazione ed i relativi preposti.</p> <p>4. Eventuali visite di esterni dovranno essere concordate con la FTCA e con l'Ente Residente/Organizzatore.</p> <p>5. L'apertura e la chiusura dei portoni di scarico e carico del palcoscenico possono essere effettuate unicamente dal personale della Fondazione.</p> <p>6. Non è permesso al personale dell'Ente</p>	<p>1. Das Rauchen auf der Bühne, in den Nebenräumen und in den Strukturen des Theaters und Konzerthauses ist strengstens untersagt, sofern nicht aus künstlerischen oder schauspielbedingten Gründen, die zuvor mit der Stiftung zu vereinbaren sind, erforderlich.</p> <p>2. Es ist strengstens verboten, Speisen und/oder Getränke jeglicher Art auf die Bühne und in die Säle mitzunehmen, sofern nicht aus künstlerischen oder schauspielbedingten Gründen, die zuvor mit der Stiftung zu vereinbaren sind, erforderlich.</p> <p>3. Unbefugtem Personal, das nicht für die Gestaltung und/oder die laufende Aufführung zuständig ist, ist der Zutritt zur Bühne untersagt. Das Verbot gilt nicht für das technische Personal der Stiftung und die entsprechenden Vorgesetzten.</p> <p>4. Eventuelle Besuche von externen Personen müssen mit der Stiftung und mit dem ansässigen Verein/Veranstalter vereinbart werden.</p> <p>5. Die Tore zum Ab- und Aufladen der Bühne dürfen</p>



<p>Residente/Organizzatore (o dei loro fornitori) impegnato nel Teatro Studio, entrare e/o attraversare il palcoscenico della Sala Grande e viceversa.</p> <p>7. E' fatto divieto utilizzare e/o allontanare anche temporaneamente, le attrezzature ed i materiali depositati in palcoscenico e nei locali ad esso accessori, salvo esplicita autorizzazione del personale tecnico della Fondazione.</p> <p>8. Il personale della Fondazione non è tenuto a concedere all'Ente Residente/Organizzatore attrezzature e/o materiali eccedenti la dotazione minima stabilita per gli spettacoli, qualora non sia stato richiesto entro i termini e/o non sia disponibile.</p> <p>9. Per tutta la durata dello spettacolo, la Fondazione assicurerà la presenza in servizio di un tecnico elettrofonico e di un macchinista.</p> <p>10. Le operazioni per la movimentazione dei tiri manuali, e per il caricamento dei contrappesi, sono consentite unicamente se effettuate in presenza del macchinista della FTCA incaricato dal preposto della Fondazione.</p> <p>11. In nessun caso è concesso ai tecnici dell'Ente Residente utilizzare le americane ed i tiri motorizzati. Tali manovre sono consentite unicamente al personale della Fondazione.</p> <p>12. In nessun caso è concesso ai tecnici dell'Ente Residente e delle compagnie accedere alla graticcia. L'accesso e le relative manovre sono consentite unicamente al personale della Fondazione in possesso di idonea formazione certificata. Eventuali visite sono consentite solo se preventivamente autorizzate ad insindacabile giudizio del Responsabile Servizi Tecnici allo Spettacolo della FTCA ed in ogni caso insieme ad uno o più tecnici della Fondazione.</p> <p>13. Nessuna responsabilità potrà essere ascritta alla</p>	<p>nur vom Personal der Stiftung geöffnet und geschlossen werden.</p> <p>6. Dem Personal des ansässigen Vereins bzw. des Veranstalters (oder dessen Lieferanten), das im Studiotheater beschäftigt ist, ist der Zutritt und/oder die Überquerung der Bühne des Großen Saales und umgekehrt untersagt.</p> <p>7. Es ist verboten, die Geräte und Materialien auf der Bühne und in den Nebenräumen zu verwenden und/oder auch nur zeitweilig zu entfernen, sofern nicht ausdrücklich vom technischen Personal der Stiftung erlaubt.</p> <p>8. Das Personal der Stiftung ist nicht verpflichtet, dem ansässigen Verein bzw. dem Veranstalter Geräte und/oder Materialien zu gewähren, die über die für die Aufführungen vereinbarte Mindestausstattung hinausgehen, sofern sie nicht fristgemäß beantragt wurden und/oder verfügbar sind.</p> <p>9. Die Stiftung garantiert für die gesamte Dauer der Aufführung die Anwesenheit im Dienst eines Tontechniklers und eines Bühnentechnikers.</p> <p>10. Das Bewegen von manuellen Zügen und das Laden von Gegengewichten sind ausschließlich im Beisein des Bühnentechnikers der Stiftung, der dazu vom Vorgesetzten der Stiftung beauftragt wurde, erlaubt.</p> <p>11. Auf keinen Fall ist es den Technikern des ansässigen Vereins erlaubt, die Bühnenzüge und motorbetriebenen Züge zu verwenden. Diese Handhabungen sind ausschließlich vom Personal der Stiftung durchzuführen.</p> <p>12. Auf keinen Fall ist den Technikern des ansässigen Vereins der Zutritt zum Schnürboden erlaubt. Der Zutritt und die entsprechenden Handhabungen sind</p>
--	---



<p>Fondazione qualora la scheda tecnica fornita dall'Ente residente/Organizzatore non indichi od ometta quanto necessario per la realizzazione dello spettacolo.</p> <p>14. L'orario ordinario di palcoscenico è il seguente: dalle ore 8.00 alle ore 23.00, con esclusione delle giornate di chiusura stabilite dalla Direzione aziendale.</p> <p>Le eventuali variazioni dell'orario di palcoscenico sono possibili unicamente se autorizzate dalla Direzione della Fondazione e comporteranno l'addebito di costi aggiuntivi a carico dell'Ente residente/Organizzatore in base al vigente tariffario.</p>	<p>ausschließlich dem Personal der Stiftung, das über die entsprechende bescheinigte Ausbildung besitzt, vorbehalten. Eventuelle Besichtigungen müssen zuvor vom Leiter der technischen Schauspieldienste der Stiftung nach seinem Ermessen genehmigt werden und dürfen auf jeden Fall nur mit einem oder mehreren Technikern der Stiftung durchgeführt werden.</p> <p>13. Der Stiftung kann keinerlei Haftung zugeschrieben werden, wenn das technische Datenblatt des ansässigen Vereins bzw. des Veranstalters nicht alle erforderlichen Angaben für die Umsetzung der Aufführung enthält.</p> <p>14. Die ordentliche Bühnenzeit geht von 8 Uhr bis 23 Uhr, mit Ausnahme der von der Betriebsleitung festgelegten Schließungstage.</p> <p>Eventuelle Änderungen der Bühnenzeit sind nur nach vorhergehender Genehmigung seitens der Direktion der Stiftung möglich und bewirken Zusatzkosten zu Lasten des ansässigen Vereins bzw. des Veranstalters gemäß geltendem Preisverzeichnis.</p>
---	---